

NATIONS UNIES
CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITÉE
E/CONF.53/L.83
20 septembre 1967
ANGLAIS/FRANCAIS

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LA
NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Genève, Suisse

4-22 septembre 1967

Point 12 de l'ordre du jour

L'ICOS et la standardisation internationale des noms géographiques.
(Soumis par le Prof.H.J. van de Wijer, Secrétaire général de l'ICOS)

Qu'il me soit permis de souligner, à l'occasion de la présente conférence, que l'intérêt porté par notre organisation (ICOS/CISO) à l'heureuse idée d'une standardisation internationale des noms géographiques, date de la toute première heure et que cet intérêt n'a pas cessé de se manifester de façon de plus en plus positive à l'occasion de nos Congrès internationaux de Sciences onomastiques.

En ces jours où, grâce aux travaux préparatoires et à la collaboration du monde international, le projet initial me semble arrivé à pleine maturité, il me plaît de rappeler que déjà à notre III^e Congrès international, tenu à Bruxelles en 1949, date de la création de l'ICOS (CISO), la motion suivante, présentée à l'initiative du président de la Conférence, M. Meredith Burrill, dont en l'occurrence nous admirons tous la persévérante activité, fut approuvée à l'unanimité des Membres.

"Wish of the Section of American Toponymy, proposed by Meredith F. Burrill (Board on Geographic Names, Washington). III^e Congrès international. Bruxelles 1949.

Since the advance in international standardization in the use of place names is in the interest of nations in general and that toponymists are the obvious persons to make an important contribution to this work, the Congress authorizes the Executive Committee to set up a committee of this Congress to examine the problems of standardization of place names, and to make such recommendations as they may think fit to the IVth International Congress of Toponymy and Anthroponymy. Members of this Committee will be nominated by the International Committee of Onomastic Sciences".

"Vœu de la Section de Toponymie américaine, proposé par Meredith F. Burrill (Board on Geographic Names, Washington).

Attendu que le progrès vers une normalisation internationale dans l'emploi des toponymes est de l'intérêt des nations en général, et attendu que les toponymistes sont tout désignés pour apporter une importante contribution à ce travail, le Congrès décide que le Comité exécutif est autorisé à créer une commission de ce Congrès pour examiner les problèmes de normalisation des toponymes et pour faire, au IV^e Congrès de Toponymie et d'Anthroponymie les recommandations que cette commission jugera appropriées. Le choix des membres de cette commission sera réglé par le Comité international des Sciences onomastiques".

Cette même résolution (dans une forme plus détaillée) fut d'ailleurs votée après ample discussion et à la même unanimité à nos congrès subséquents de Salamanca (1955) et Firenze (1961) - Voir Annexes I et II.

Au surplus, en vue du congrès de Salamanca, deux sous-commissions furent instituées au sein de l'ICOS, la première appelée à étudier la normalisation des noms géographiques bantous, la deuxième celle de la translittération des noms géographiques de l'aire de l'alphabet cyrillique - Voir Annexe III.

Aussi c'est avec une certaine fierté - que je crois légitime - que je me permets de citer ici - en tant que secrétaire général - les paroles élogieuses que M. Meredith Burrill a bien voulu me faire parvenir à l'adresse de l'ICOS dans une lettre récente.

"I said that ICOS could take satisfaction in having played a part in bringing to realization this first UN conference on geographic name standardization. It was at ICOS that some of us laid out the points on which international agreement and cooperation had to rest, and in subsequent ICOS meetings it became fully accepted that international standardization has to be based on international acceptance of nationally standardized names, that these would be unmodified by other countries using the same writing system...".

"ICOS was the international forum where people could, and did, readily understand these and other fundamental points. It set the stage and provided proof that reasonable men and women could agree on such questions after decades of disagreeing".

Dès lors, j'estime superflu d'affirmer que l'ICOS applaudit d'enthousiasme à l'initiative de Genève, en marquant son adhésion complète au programme qui nous est proposé. Il me semble tout aussi superflu d'affirmer que, comme par le passé, l'ICOS se déclare prêt à collaborer dans la mesure de ses moyens avec le Comité permanent exécutif - prévu dans le programme du congrès - en informant les membres de son organisation groupant les onomatologues de quelque 45 pays de par le monde et en suscitant leur active collaboration.

Le prochain congrès de l'ICOS, à tenir à Vienne en 1969 (septembre ?) me paraît une excellente occasion pour communiquer et commenter dans une section spéciale les décisions de la Conférence.

Ce faisant, le CISO remplit d'ailleurs un devoir qui lui est impérativement prescrit par la raison même de sa création.

En effet, le but de notre Comité international a été, dès sa création, non seulement de promouvoir les intérêts scientifiques de l'onomastique (une jeune discipline !), mais tout autant de contribuer à une collaboration internationale loyale et par le fait même à une meilleure compréhension des peuples dans le monde - un but identique étant poursuivi par la Conférence.

Annexe I

Resolution submitted by J.B. Rudnyckyj (University of Manitoba, Winnipeg), seconded by E.B. Atwood (University of Texas). - V^e Congrès (Salamanca 1955).

It is recommended by the Vth International Congress of Onomastic Sciences,

That there be established a Commission on International Standardization of Geographic Names, with subcommissions as necessary and for which suitable persons are available, to review the current status of toponymic work in all countries, in relation to international standardization, and

that the Commission and its subcommissions hold a colloquium or colloquia between the V and VI Congresses for the purpose of developing general principles and appropriate recommendations, and that a report on these activities be made at the VIth Congress.

It was agreed,

that International Standardization of Geographical Names should be actively fostered and directed toward the use of national official names in countries using the writing system of the country where the geographic entities are located, or names rendered from such national official names in the case of other writing systems;

that each country, ought to have, and make effective, an officially designated authoritative body for standardizing its geographic names;

that the guiding principles adopted by such authoritative bodies should be such as to contribute to international standardization;

that subcommissions should be set up to deal with North Africa and Africa south of the Sahara, and that consideration be given to subcommissions on India and the Slavo-Cyrillic alphabet area.

It was also agreed, that appropriate recommendations may be made by the Commission at any time between the Vth and VIth Congresses.

Finally, it was suggested,

that Transcription and transliteration of geographic names should be uniform in all the countries using the writing system into which the transcription or transliteration is done.

Annexe II

VII^e Congrès (Firenze, 1961).

Resolution of the IIIrd Section, moved by F. Meredith Burrill (Washington).

Whereas, the International Congress of Onomastic Sciences has for more than a decade interested itself in international standardization of geographic names, and whereas, the basic elements of a realistic international standardization program, on which many countries have agreed, were worked out at the International Congress of Onomastic Sciences in 1955, and

whereas, the findings and recommendations of the Group of Experts on Geographical Names set forth in the United Nations Economic and Social Council document E/3441 are consistent with those elements and program, and

whereas, the International Congress of Onomastic Sciences recognizes that it can aid the program further and in turn be aided by it, now therefore be it

resolved, that the International Congress of Onomastic Sciences assembled at Firenze, endorses the recommendations of the Group of Experts set forth in United Nations document E/3441, and be it further

resolved, that the International Committee and the International Centre of Onomastic Sciences hold themselves ready to co-operate in such ways as may be found appropriate with any body set up by the United Nations to promote international standardization of geographic names, and be it further

resolved, that the International Congress of Onomastic Sciences commends to its members, to toponymists everywhere, and to governments, the aforesaid document for study and implementation and be it further

resolved, that the Economic and Social Council be urged to publish the report in such form as will make it readily available to toponymists as well as to others concerned.

La standardisation internationale des noms géographiques

En exécution d'une résolution présentée au Congrès de Salamanca (1955) par MM. J.B. Rudnyckyj (Winnipeg) et E.B. Atwood (Austin), il nous a été possible de constituer de façon effective deux sous-commissions.

La première, qui aura à s'occuper de la transcription internationale des noms géographiques de l'Afrique au sud du Sahara, est composée de MM. N.A. Tucker (School of Oriental and African Studies, Université de Londres), président; P.J.M. Geelan (Permanent Committee on Geographical Names, Londres), secrétaire; J. Berry (School of Oriental and African Studies, Londres), L. Houis (Institut français de l'Afrique noire, Dakar), G.P. Lestrade (Université de Capetown) et H.E. Mceussen (Université de Louvain) membres.

La deuxième sous-commission étudiera le problème de la translittération internationale des noms géographiques dans l'aire de l'alphabet cyrillique; elle est composée de MM. M. Wasmer (Freie Universität, Berlin) président; R. Olesch (Université de Cologne), secrétaire; E. Dickenmann (Université de Bern), E. Meynen (Bundesamt für Landeskunde, Remagen), J.B. Rudnyckyj (Université du Manitoba, Winnipeg) et M. Taszycki (Université de Krakow).

Les deux sous-commissions travailleront en contact étroit avec le Board on Geographic Names, Washington (M. Meredith Burrill et J. Nutziger) et le Permanent Committee on Geographical Names, Londres (M. P.J.M. Geelan).

Les membres de la première sous-commission ont trouvé l'occasion de se rencontrer à diverses reprises et exposeront des conclusions fermes au Congrès de Munich où une section spéciale sera réservée à l'examen de la question.

Les conclusions de la sous-commission "cyrillique", après avoir été discutées au prochain congrès, seront communiquées aux confrères slavistes, qui se réuniront au début du mois de septembre 1958 à Moscou, à l'occasion du IVe Congrès international des Slavistes.

Nous espérons qu'une entente internationale pourra intervenir bientôt dans cette question délicate, qui d'ailleurs sera mise à l'ordre du jour d'une réunion prochaine de l'ECOSOC (Economic and Social Council, Unesco); celui-ci en a déjà discuté lors d'une session à Mussourie (India), en 1955.

Il est indéniable que, pour résoudre des problèmes de l'espèce, la compétence des linguistes et, en particulier, des onomatologues est indispensable.